

Atenție!

- 1 . Această fișă este utilizată pentru a înțelege pacientul atunci când acesta/aceasta vizitează prima dată o instituție medicală pentru o consultație. Scopul fișei este de a ajuta cetățenii străini pentru a își explica starea de sănătate către personalul medical.
- 2 . Poate fi descărcată gratis. Nu suntem însă responsabili legal pentru eventualele probleme apărute în urma utilizării acestei fișe.
- 3 . Toate drepturile de autor ale acestei fișe sunt rezervate Asociației Internaționale Musashino (MIA). Utilizarea acestei fișe cu scopuri comerciale, reproducere, redistribuire, prelucrare etc. este strict interzisă.
- 4 . Pentru întrebări vă rugăm contactați Asociația Internațională Musashino:
TEL: 0422-36-4511 E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

「病状シート」 ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。
TEL: 0422-36-4511 E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

名前 (Nume) : 姓 (Nume) _____ 名 (Prenume) _____

生年月日 (Data nașterii) : _____年 (An) ____月 (Lună) ____日 (Zi)

性別 (Sex) : ☐ 男 (Masculin) ☐ 女 (Feminin)

緊急連絡先 (Nr. de contact în caz de urgență) : _____

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？ (ただし、希望にそえない場合があります。)

Doriți să consultați un medic de sex feminin din motive religioase sau culturale? (*totuși, există cazuri în care nu vă putem pune la dispoziție un medic de sex feminin)

☐ はい (Da) ☐ いいえ (Nu)

◎どうしましたか Ce ați pățit?

☐ けが Rană

- ☐ 打った (lovitură)
- ☐ 切った (tăietură)
- ☐ やけど (arsură)

☐ 急な病気 Suferință spontană

- ☐ 痛い (durere)
- ☐ 血が出ている (sângerare)
- ☐ 吐き気 (stare de vomă)
- ☐ 熱 (febră)
- ☐ 下痢 (diaree)
- ☐ めまい (amețeală)
- ☐ 息苦しい (stare de sufocare)
- ☐ 心臓がドキドキする (palpitații)
- ☐ しびれる (amorțeală)
- ☐ 腫れている (umflătură)
- ☐ かゆい (mâncărime)

☐ 女性の方、妊娠をしていますか

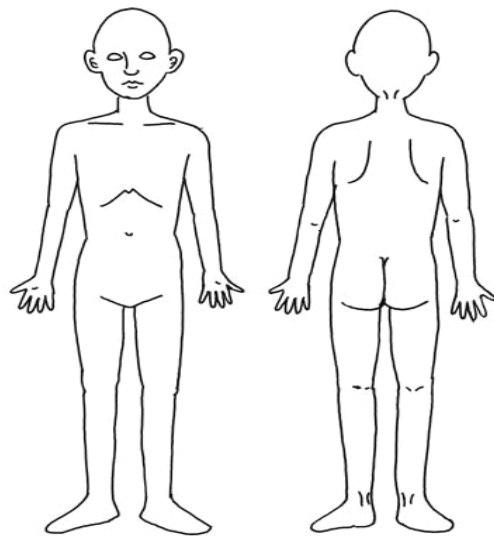
Pentru persoanele de sex feminin: sunteți însărcinată?

☐ はい (Da) ☐ いいえ (Nu)

◎それはいつごろからですか

De când aveți această problemă? De

_____ 年前 (ani)
 _____ ヶ月前 (luni)
 _____ 週間前 (săptămâni)
 _____ 日前 (zile)
 _____ 時間前 (ore)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

Încercuiți pe desenul de mai sus zona cu probleme

※このシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。

※Nu suntem responsabili legal pentru eventualele probleme apărute în urma utilizării acestei fișe.

Utilizarea acestei fișe cu scopuri comerciale este interzisă.

公益財団法人 武蔵野市国際交流協会(MIA) Asociația Internațională Musashino
 (外国人のための地域医療グループ Grupul de asistență medicală pentru străini)

*Pentru informații suplimentare legate de tratamentul medical pentru cetățenii străini, puteți vizita următoarele site-uri:

●ONG Comunitatea Internațională Hearty Konandai, Fundația Internațională Kanagawa

- Chestionar medical poliglot (18 limbi) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

●Ministerul Japonez al Sănătății, al Muncii și Asistenței Sociale

- Materiale explicative pentru străini disponibile în mai multe limbi <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

●Informații de la Instituția Medicală Metropolitană Tokyo „Himawari”

- Informații despre instituțiile medicale din cadrul zonei metropolitane Tokyo / căutare instituții medicale cu asistență în limbi străine / ghidul consultațiilor medicale (engleză și japoneză) <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

- Asistență telefonică privind instituțiile medicale cu asistență în limbi străine și sistemul medical japonez (engleză, chineză, coreeană, spaniolă, thailandeză) TEL : 03-5285-8181 În fiecare zi: 9:00-20:00PM

- Informații privind instituțiile medicale și servicii de interpretare pentru urgențe medicale(engleză, chineză, coreeană, spaniolă, thailandeză) TEL: 03-5285-8185 Zile lucrătoare: 5:00 – 20:00 Weekend/Zile de sărbătoare: 9:00 – 20:00

●Centrul Internațional de Informații Medicale AMDA http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

Oferă servicii de prezentare a unor instituții medicale cu personal vorbitor de limbi străine și informații despre sistemul de asistență medicală, precum și servicii de interpretariat prin telefon gratuit

Centrala Tokyo – Asistență telefonică 03-5285-8088

engleză, thailandeză, chineză, coreeană, spaniolă zilnic 9:00 - 20:00

portugheză luni-vineri 9:00 - 17:00

tagalog miercuri 13:00 - 17:00

vietnameză joi 13:00 - 17:00

* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

・多言語医療問診票 (18 言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

・外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

・都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

・外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

・(医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

・外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

Contextul creării „Fișei medicale”

Cetățenii străini care merg la consultații medicale în Japonia, precum și cetățenii japonezi care îi însoțesc în acest scop, se lovesc adesea de așa numita barieră lingvistică și culturală. Persoane interesate, străine și japoneze, din cadrul MIA s-au adunat în scopul de a rezolva această situație, astfel luând naștere „Grupul de asistență medicală pentru străini”.

În cadrul activității noastre am auzit de cazuri în care pacienții sunt îngrijorați că nu pot explica bine simptomele când merg la doctor, precum și cazuri în care doctorului îi este greu înțeleagă ce spune pacientul, astfel fiind dificil să decidă către ce secție să îl trimită pentru consultare. Aceste cazuri sunt rare, și se găsesc întotdeauna soluții la fața locului, spun alte voci. Însă noi ne-am stabilit un obiectiv: chiar dacă astfel de situații reprezintă o problemă doar o dată la 100 de consultații de pacienți străini, sau sunt situații rare pentru personalul medical, să rezolvăm problema! Astfel, am creat această „fișă medicală” cu ajutorul instituțiilor medicale locale, iar pentru traducerea acestei fișe au cooperat mulți membri din cadrul MIA.

Această fișă medicală a luat naștere după o lungă activitate de colaborare internațională în cadrul comunității Musashino. Sperăm că aceasta va fi de folos multor persoane și că va contribui la rezolvarea uneia dintre problemele acestui oraș, armonizând astfel comunitatea multiculturală.

「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人&日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。